



## **HISTORY AND LITERARY ARTS**

National Hispanic Cultural Center

### **UN POEMA: TANTAS VOCES/ONE POEM: MANY VOICES**

Te invitamos a participar en un proyecto de traducción para los jóvenes, “Un Poema: Tantas Voces”, para aulas en español o bilingües (español e inglés) presentado por el National Hispanic Cultural Center (NHCC). El objetivo del proyecto es animar a los estudiantes de primaria y secundaria a aprender un poema escrito en español, experimentar con la traducción y compartir lo que descubren.

El NHCC espera que este programa inspire una conversación animada y bilingüe sobre las diferencias de interpretación y significado, así como que los estudiantes construyan habilidades para determinar el significado de palabras y frases y entiendan el lenguaje figurativo y connotativo. También, esperamos cultivar una nueva generación de traductores literarios que traerán literatura en español al mundo de la lectura en inglés. Finalmente, esperamos inspirar a las familias de los estudiantes a unirse al esfuerzo, colaborar y aprender juntos en casa.

Para 2021 el poema es “En el valle de Zapata” de Verónica Volkow (nació en México, 1955).

Se adjuntan materiales de apoyo para el proyecto, incluyendo sugerencias para la enseñanza, estándares comunes del Departamento de Educación de NM y algunos recursos para maestros. También, alentamos a los maestros a complementar las lecciones con tareas creativas, por ejemplo, pedir a los estudiantes que creen dibujos, pinturas, fotos y/o collages inspirados por el poema; grabar el poema en la traducción original en español e inglés; grabar "cartas" al poeta, y más, cualquier cosa que mejore la experiencia de los estudiantes del poema.

Todas las actividades educativas resultarán en una traducción de partes o del poema entero. Al concluir el proyecto, el NHCC coordinará un evento culminante (en persona o virtual) que permitirá a los maestros, estudiantes y familias a presentar sus traducciones (y tareas relacionadas) a una audiencia general. Las escuelas, los maestros y los estudiantes recibirán certificados de reconocimiento por su participación.

Si desea participar, póngase en contacto con Patricia Perea, Educador en el programa History and Literary Arts, [patricia.perea@state.nm.us](mailto:patricia.perea@state.nm.us).

# UN POEMA: TANTAS VOCES/ONE POEM: MANY VOICES

## ➤ CURRÍCULOS/MATERIALES

- Sugerencias para la enseñanza
- Puntos de referencia y estándares comunes (en inglés, en español)
- Poema elegido: “En el valle de Zapata” por Verónica Volkow
- Verónica Volkow, bio (en español, en inglés)
- Enlaces a recursos educativos
- Poemas con ejemplos de traducciones

## ➤ SUGERENCIAS PARA LA ENSEÑANZA

El maestro, miembros del personal del NHCC, o los ambos en colaboración pueden enseñar lo siguiente. El personal del NHCC está disponible para ayudar durante todo el proyecto.

- Introducir o reintroducir la poesía. Preguntas importantes: ¿Qué es un poema? ¿Qué hacen los poemas? ¿Cómo lo hacen? Leer y discutir 2 poemas.
- La poesía existe en todos los países y culturas, por lo que la poesía en diferentes idiomas aparece en todo el mundo.
- La traducción de poesía permite a los lectores conocer poemas de poetas que escriben en otros idiomas. Preguntas de discusión: ¿cuántos de ustedes a veces traducen al inglés las palabras de familiares o amigos que hablan otro idioma?” Después de que los estudiantes responden, el profesor puede continuar con, "Para aquellos que lo hacen, usted está haciendo el trabajo de traductores".
- Algunos poetas que escriben en inglés les gusta traducir sus poemas favoritos escritos en otros idiomas. A estos poetas les gusta el desafío de la traducción.
- Hay muchos placeres y desafíos de traducir poesía, dando vida a un poema en otro idioma; enfocándose en palabras y frases; capturando música y ritmo en un idioma y traduciéndolo a otro; averiguar cómo traducir símbolos y metáforas y dichos en un idioma que podría no estar presente en otro.
- Actividad: Los estudiantes leen un poema corto o parte de un poema traducido de tres maneras diferentes. ¿Qué ven que es lo mismo o diferente en estas traducciones?
- Actividad: En grupos de dos o tres, pida a los estudiantes que traten de traducir una sección de un poema corto, y luego se reúnan, como clase, para compartir y discutir semejanzas y diferencias.
- Presentar el proyecto “Un Poema: Tantas Voces/One Poem: Many Voces:”
  - El proyecto se centra en un poema contemporáneo escrito en verso libre. Comentar sobre el verso libre versus formal en poesía.
  - Presentar a la poeta Verónica Volkow (México), su vida y trabajo, a los estudiantes.
  - Presentar “En el valle de Zapata” por leer el poema lentamente, al menos dos veces, en español.
  - Estudiar el poema en tres secciones: a) observar cómo la primera sección es una descripción del paisaje. ¿Qué notas sobre este paisaje? b) en la siguiente sección, hay un carro que pasa por la oscuridad. Mira hacia delante las luces de las casas o hogares. Esta sección termina con una palabra en náhuatl, como si el lenguaje del poema se fuera del español al náhuatl cuando el carro va más profundamente en el paisaje. c) el poema se vuelve a la idea del lenguaje: palabras añadidas, palabras olvidadas. ¿Qué crees que

significa la poeta? ¿Cómo desaparecen las palabras de un idioma? ¿Cómo desaparece un idioma? Por otro lado, ¿cómo se agregan las palabras a un idioma? d) en la última sección, la poeta presenta la idea de que el español está “paralizado” por la miseria, y que el español es abandonado por la historia. ¿Qué podría significar esto?

- Después de hablar sobre las secciones, preguntar a los estudiantes, ¿Cómo podría el título ayudarnos a entender el poema? Hablar sobre Emilio Zapata y su importancia en la historia de México. Zapata es uno de los héroes nacionales más venerados de México y luchó por el objetivo de lograr la emancipación política y económica de los campesinos del sur de México, llevándolos fuera de la pobreza extrema.
- Presentar el náhuatl. ¿Qué es este idioma? ¿Quién lo habla y qué sabemos sobre esta comunidad lingüística?
- Asignar a los estudiantes tres o cuatro líneas del poema para tratar de traducir en parejas o tríos. Hágalos saber que son bienvenidos a usar el diccionario y el tesoro, las herramientas de un traductor.
- A continuación, para la tarea principal, asignar secciones del poema para que los estudiantes las traduzcan. Anímelos a pedir ayuda a sus familiares de habla hispana; este es un proyecto en el que las familias pueden participar.
- Poner una fecha límite para completar el trabajo. Animar a los estudiantes a acercarse a la tarea con curiosidad y diversión y a entender que la traducción puede ser tanto trabajo duro como divertido.
- Suplementar la tarea de varias maneras: pedir a los estudiantes que creen dibujos, pinturas, fotos y/o collages inspirados por los poemas; grabar el poema en la traducción original en español e inglés; grabar "cartas" al poeta (que todavía está vivo), y más.

Después de que los estudiantes hayan presentado sus versiones en inglés, el profesor les pide que revisen el proceso. Por ejemplo, el profesor puede preguntar:

- ¿Qué tan difícil o fácil fue completar esta tarea?
- ¿Cuáles líneas, imágenes, palabras eran especialmente fáciles o difíciles de traducir?
- ¿Descubrieron algunas nuevas palabras? ¿Encontraron palabras que fueron usadas de manera diferente a la que están acostumbrados? ¿Cuáles palabras parecían imposibles de traducir?
- ¿Qué aprendieron?
- ¿Fue divertido?
- ¿Les gustaría crear más traducciones?

**UN POEMA: TANTAS VOCES/ONE POEM: MANY VOICES**

➤ **COMMON CORE STANDARDS/ ESTÁNDARES COMUNES** (ejemplo, 7 grado)

RL.7.1	Cite several pieces of textual evidence to support analysis of what the text says explicitly as well as inferences drawn from the text.	Citan evidencias textuales para sustentar el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como lo que se infiere del mismo.
RL.7.4	Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative and connotative meanings; analyze the impact of rhymes and other repetitions of sounds (e.g., alliteration) on a specific verse or stanza of a poem or section of a story or drama.	Definen el significado de palabras y frases que se utilizan en un texto, incluyendo tanto el sentido figurado como el connotativo; analizan el impacto de rimas y otras repeticiones de sonidos (por ejemplo: aliteración) en un verso o estrofa específica de un poema o sección de un cuento u obra de teatro.
RL.7.5	Analyze how a drama's or poem's form or structure (e.g., soliloquy, sonnet) contributes to its meaning.	Analizan cómo la forma o estructura de una obra de teatro o poema (por ejemplo: soliloquio, soneto) contribuye a su significado.
RI.7.1	Cite several pieces of textual evidence to support analysis of what the text says explicitly as well as inferences drawn from the text.	Citan una variedad de evidencias textuales para sustentar el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como las inferencias sacadas del mismo.
RI.7.4	Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative, connotative, and technical meanings; analyze the impact of a specific word choice on meaning and tone.	Determinan el significado de palabras y frases que se utilizan en un texto, incluyendo tanto el sentido figurado, como el connotativo y técnico; analizan el impacto que tiene la selección de ciertas palabras en el significado y el tono.
RI.7.6	Determine an author's point of view or purpose in a text and analyze how the author distinguishes his or her position from that of others.	Definen el punto de vista o propósito del autor de un texto y analizan la manera en que el autor distingue su postura de la de otros.
L.7.4a	Determine or clarify the meaning of unknown and multiple-meaning words and phrases based on grade 7 reading and content, choosing flexibly from a range of strategies.	Definen o aclaran el significado de palabras y frases cuyos significados desconocen o que tienen significados múltiples, basándose en lecturas y contenido académico correspondientes al séptimo grado, seleccionando con flexibilidad entre una serie de estrategias.
L.7.5a	Demonstrate understanding of figurative language, word relationships, and nuances in word meanings.	Demuestran comprensión del lenguaje figurado, de las relaciones entre palabras y de matices en el significado de palabras.
<b>Grade 8</b> RL.8.1	Cite the textual evidence that most strongly supports an analysis of what the text says explicitly as well as inferences drawn from the text.	Citan evidencias textuales para sustentar el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como lo que se infiere del mismo.
RL.8.2	Determine a theme or central idea of a text and analyze its development over the course of the text, including its relationship to the characters, setting, and plot; provide an objective summary of the text.	Determinan un tema o idea central de un texto y analizan su desarrollo a lo largo del texto, incluida su relación con los caracteres, la configuración y la gráfica; proporcionar un resumen objetivo del texto.

RL.8.4	Determine the meaning of words and phrases as they are used in the text, including figurative and connotative meanings; analyze the impact of specific word choices on meaning and tone, including analogies or allusions to other texts.	Definen el significado de palabras y frases que se utilizan en un texto, incluyendo tanto el sentido figurado como el connotativo; analizan el impacto de las opciones de palabras específicas en el significado y el tono, incluyendo analogías o alusiones a otros textos.
RL.8.6	Analyze how differences in the points of view of the characters and the audience or reader (e.g., created through the use of dramatic irony) create such effects as suspense or humor.	Analizan cómo las diferencias en los puntos de vista de los personajes y la audiencia o el lector (por ejemplo, creado a través del uso de la ironía dramática) crean efectos como el suspenso o el humor.
RL.8.10	By the end of the year, read and comprehend literature, including stories, dramas, and poems, at the high end of grades 6–8 text complexity band independently and proficiently.	A finales de año, leen y comprenden la literatura, incluyendo historias, dramas y poemas, en el extremo superior de complejidad de texto de los grados 6-8 de manera independiente y competente.
RL.8.NM.3A	Analyze how a cultural work of literature, including oral tradition, draws on themes, patterns of events, or character types, and how the differing structure of the text contributes to society, past or present.	Analizan cómo una obra cultural de la literatura, incluida la tradición oral, se basa en temas, patrones de eventos o tipos de caracteres, y cómo la diferente estructura del texto contribuye a la sociedad, pasado o presente.
RL.8.NM.11	By the end of the year, read and comprehend significant works of 18th, 19th, and 20th century literature including stories, dramas, and poems independently and proficiently.	A finales de año, leen y comprenden obras significativas de la literatura de los siglos XVIII, XIX y XX, incluyendo historias, dramas y poemas de manera independiente y competente.
L.8.4	Determine or clarify the meaning of unknown and multiple-meaning words or phrases based on grade 8 reading and content, choosing flexibly from a range of strategies.	Determinan o aclaran el significado de palabras o frases desconocidas y de múltiples significados basadas en la lectura y el contenido de grado 8, eligiendo de manera flexible de una gama de estrategias.

## ➤ EN EL VALLE DE ZAPATA

La noche subió desde la tierra:  
magueyes, piedras, matas,  
ahora sombra.

La tierra se irradia lentamente,  
y el día se cierra en lo alto como un lago,  
                                próximamente  
otro cualquiera de los astros.  
Las nubes cruzan lentamente  
anaranjadas y grises,  
tierras sol,  
espejos tornasol,  
y más allá, más lejos... antes  
retorciendo su niebla blanquísima  
                                infinitamente desgarrada  
las nubes que calcaban sus formas en los montes.  
Sombras que son tenues duplicados  
¿o es la presencia diurna de una noche privada de las cosas?  
                                unánime ahora

[sección uno]

una única sombra sobre el valle,  
                                una roca,  
labrada apenas por una luz muy tenue.  
Los faros del automóvil borran la oscuridad  
siguiendo el camino,  
maíces deshilachados en el viento,  
unas cuentas luces a lo lejos  
¿son los focos  
o los cuartos iluminados en la distancia  
                                como pequeños focos?

Está chispeando,  
los campesinos aquí dirán, “está uixtleando”  
con su español mantenido en el pasado  
donde se escucha un “vide” o “trujeron”  
junto con “fab” o “Volkswagen,”  
palabras que se han añadido a sus vidas  
como las bolsas de plástico o los botes de lata  
en el piso de tierra y la piedra  
donde las mujeres se hincan a amasar el maíz desde siglos,  
español paralizado como la miseria,  
abandonado por la historia  
también como la miseria,  
donde el paso del tiempo sólo arroja  
pedacitos de plástico, corcholatas  
en el lodazal más antiguo de las calles.

[sección dos]

[sección tres]



## ➤ VERÓNICA VOLKOW

Nació en la ciudad de México el 26 de abril de 1955. Mujer estudiosa de las letras como del arte. Estudió letras hispánicas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Después estudió la maestría en Literatura Comparada en la Universidad de Columbia, Nueva York y realizó el doctorado en letras en la UNAM. Se convirtió en doctora en letras y pasó a ser profesora universitaria en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). En este periodo se hace becaria del Sistema Nacional de Creadores, durante tres períodos. Se convierte en maestra en Historia del Arte en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Con una tesis sobre la Cúpula del Altar de los Reyes en la Catedral de Puebla de Cristóbal de Villalpando, su motivo particular de interés son las relaciones que pueden entablar la poesía y la pintura en un determinado período histórico. Ganó premios por sus libros como ORO DEL VIENTO, México, editorial Era, 2003, merecedor del premio Poesía Carlos Pellicer, por obra publicada en 2004; EL RETRATO DE JORGE CUESTA, México, editorial siglo XXI, recibió el premio José Revueltas de Ensayo literario; LITORAL DE TINTA Y OTROS POEMAS, Sevilla, editorial Renacimiento, 2006, uno de los mejores poemarios publicados en España en 2007.

\*\*\*\*\*

Verónica Volkow [Fernández] was born in Mexico City in 1955. A poet, essayist, and translator, she studied Hispanic Literature with the Facultad Filosofía y Letras (FFYL) of the National Autonomous University of Mexico (UNAM) and earned a Masters in Comparative Literature at Columbia University and a Doctorate in Letters from UNAM. She has published several collections of poetry, including *La Sibila de Cumas*; *Litoral de Tinta*; *El inicio*; *Los Caminos*, *Arcanos*, *Oro del viento*, and *Litoral de tinta y otros poemas*, as well as the prose volume *Sudafrica: Diario de un Viaje*, a report on daily life in South Africa under apartheid. She is also the author of *La Mordedura de la Risa*, a study of the graphic works of Francisco Toledo, and has contributed to journals devoted to the works of Arnold Belkin, Christine Couture and Nicholas Sperakis.

Verónica Volkow holds a Masters in Comparative Literature from Columbia University, New York. She has also received awards from the University of Iowa's International Writers' Program, and from the Mexican Writers' Centre, among others. She has published a number of translations, including a substantial volume devoted to Elizabeth Bishop, as well as works by Leon Trotsky, Victor Serge, Henry Michaux, and Michael Hamburger. Her poem, *Oro del viento*, won the Carlos Pellicer National Poetry Prize (2004) and the José Revueltas National Essay Award (2005) for *The Portrait of Jorge Cuesta*.

## ➤ LINKS TO TEACHING RESOURCES/RECURSOS

Poetry resources for students and teachers:

<https://www.poetrysoup.com/poetry/resources/>

Articles, poem guides, and advice for teachers:

<https://www.poetryfoundation.org/learn/educators>

Features and podcasts for teens:

<https://www.poetryfoundation.org/learn/teens>

Americans Saying Poetry They Love:

<http://www.favoritepoem.org/>

Structure: "Mix it up":

<http://poetryclass.poetrysociety.org.uk/wp-content/uploads/2015/09/National-Poetry-Day-2014-secondary-resource-The-Poetry-Society-Southbank-Centre-1.pdf>

Poetry glossary:

<https://www.poetryfoundation.org/learn/glossary-terms>

The Art of Translation: Making New Versions of Mexican Poetry:

<http://poetryclass.poetrysociety.org.uk/wp-content/uploads/2015/09/The-Art-of-Translation-Making-New-Versions-of-Mexican-Poems-Don-Cellini-The-Poetry-Society-1.pdf>

PEN translation resources:

<https://pen.org/translator-resources/>

Online Spanish-English dictionary:

<http://www.spanishdict.com/>